

APOLLO E DAFNE

Haendel

Petit rappel mythologique

Le livret de la cantate dramatique ci-dessous est extraite du Livre I des Métamorphoses d'Ovide et raconte celle de Daphné. Dans cette version, la plus connue, Daphné, nymphe, fille du fleuve-dieu Pénée, est l'objet des assiduités pressantes d'Apollon qui n'hésite pas à aller jusqu'à la tentative de viol. Daphné, fidèle de la chaste Diane, farouchement chaste elle-même, devant le danger couru demandera à son père de la transformer en laurier, ce qu'il fera. Ainsi naîtra la légende du laurier, arbre sacré pour les Anciens.

Une autre version raconte les faits autrement: Daphné est l'objet cette fois d'une cour pressante de la part du Leucippos, fils du roi d'Elide; pour tenter de l'approcher, ce dernier se déguise en femme et se présente au bain. Découvert par son refus de se baigner, il sera mis à mort immédiatement. Apollon qui était à proximité, ne fait pas tant d'embarras, va directement au but, mais c'est Jupiter en personne qui jouera le « deus ex machina »

APOLLO

Recitativo

La terra è liberata!
La Grecia è vendicata!
Apollo ha vinto!
Dopo tanti terrori e tante stragi
Che desolero e
Spopolaro i regni
Giace Piton, per
La mia mano estinto.
Apollo ha •trionfato!
Apollo ha vinto!

Aria

Pende il ben dell'universo
Da quest'arco salutar.

Di mie lodi il suol rimbombe
Ed appresti l'ecatombe
Al mio braccio tutelar.

Recitativo

Cli il superbetto Amore
Delle saette mie ceda a la forza ;
Ch'omai più non si vanti
De la punta farai il'aurato strale.
Un sol Piton più vale
Che mille accesi
A saettati amanti.

Aria

Spezza l'arco e getta l'armi,
Dio dell'ozio e del piacer.

Come mai puoi tu piagarmi,
Nume ignudo e cieco arcier?

DAFNE

Aria

Felicissima quest'alma,
Ch'ama sol la libertà.

Non v'è pace, non v'è calma
Per chi sciolto il coi non ha.

Recitativo

APOLLO

Che voce! Che beltà!
Questo suon, questa vista
li cor trapassa. Ninfa!

DAFNE

Che voggio. ahi fissa ?
E che sarà costui, chi mi sorprese?

APOLLO

Io son un Dio.
Ch'il tuo bel volte, accese.

DAFNE

Non conosco altro Dei fra queste
Selve che la sola Diana ;

APOLLON

Récitatif

La terre est libérée!
La Grèce est vengée!
Apollon a vaincu!
Après tant de désastres et de terreurs
Qui ont attristé
Et decimé notre peuple,
Le Python gît mort,
Tué de ma main.
Apollon a triomphé!
Apollon a vaincu!

Air

Le salut de l'univers
Dépend de cet arc salutaire.

Que de mes louanges le sol résonne,
Et que les esprits se rassemblent
Autour de mon bras protecteur.

Récitatif

Que le fier petit Cupidon
Cède à la force de mes flèches.
Que plus jamais il ne se vante
De ses fatales flèches d'or!
Un Python à lui seul vaut plus
Qu'un millier d'amants
Enflammés par ses flèches.

Air

Brise ton arc et rends les armes,
Dieu de l'oisiveté et des plaïshs.

Comment peux-tu me toucher,
Divinite dénudée et aveugle archer?

DAPHNÉ

Air

L'âme la plus fortunée
Est celle qui n'aime que la liberté

Il n'est ni paix, ni calme
Pour qui n'a pas le coeur libre.

Récitatif

APOLLON

Quelle voix! Quelle beauté!
Certe résonance, cette vision
Transpercent mon coeur. Nymphe!

DAPHNÉ

Que vois-je? Helas! Ah, laisse-moi!
Qui est celui qui me surprend ainsi?

APOLLON

Je suis un dieu
Que votre beau visage a enflammé.

DAPHNÉ

Je ne connais pas d'autre dieu
Que Diane en ces bois.

- Apollo e Daphne -

Non t'accostar. divinità profana.

APOLLO
Di Cintia io son frate) ,
S'ami la suora, abbia, o bella,
Pietà di chi t'adora.

DAFNE **Aria**
Ardi, adori, e preghi in vano
Solo a Cincia io son fedel.

Alle fiamme del germano
Cintia vuol ch'io sia cmdel.

Recitativo

APOLLO
Che crude)!

DAFNE
Che importuno !

APOLLO
Cerco in fin de miei mali

DAFNE
Ed io lo scampo

APOLLO
Io mi stmggo d'amor

DAFNE
Io d'ira avampo

Duetto

DAFNE ed APOLLO
Una guerra ho dentro il seno
Che soffrir più no si può.

APOLLO
Ardo, gelo.

DAFNE
Tempo, peno.

DAFNE ed APOLLO
S'all'ardor non metti freno
Pace aver mai non potro

Recitativo

APOLLO
Placati al fin, o cara.
La beltà che m'infiama
Sempre non fiorirà ;
Cio che natura di più vago formo passa,
E non dura.

Aria
Come rosa in su la spina
Presto viene e presto va,

Tal con fuga repentina,
Passa il fior della beltà.

Recitativo

DAFNE
Ah! ch'un Dio non dovrebbe
Altro amore seguir ch'oggetti eterni ;
Perirà, finirà caduca polve
Che grata a te an rende.
Ma non già la virtù che mi difende

Aria
Come in ciel benigna stella
Di Nettun placa il furor,

Tal in alma onesta e bella
la ragion frena l'amor.

Ne m'approche pas, divinité profane!

APOLLON
je suis le frère de Cynthia [Diane]
Si tu es l'amie de ma soeur,
Aie, O beauté, pitié de celui qui t'adore.

DAPHNÉ **Air**
Tu brûles, adores et pries en vain,
A Cynthia seule je suis fidèle,

Pour la flamme de son frère
Cynthia veut que je sois cruelle.

Récitatif

APOLLON
Quelle cruauté!

DAPHNÉ
Quel importun!

APOLLON
Je cherche fin à mon mal.

DAPHNÉ
Et je lui échapperai.

APOLLON
Je suis consumé d'amour.

DAPHNÉ
Je suis enflammée de colère.

Duo

DAPHNÉ et APOLLON
Une guerre que je ne peux plus supporter
Ravage mon coeur.

APOLLON
Je brûle, je gèle.

DAPHNÉ
Je crains, je souffre.

DAPHNÉ et APOLLON
Si à cette ardeur on ne met pas un frein,
Jamais je ne pourrai avoir la paix.

Récitatif

APOLLON
Apaise-toi, O ma chère.
La beauté qui m'enflamme
Ne fleurira pas pour toujours;
Ce que la nature a de plus beau
Passe et ne dure pas.

Air
Comme la rose sur sa tige
Apparait vite et s'en va vite,

Ainsi dans une fuite inattendue
Passe la Fleur de la beauté.

Récitatif

DAPHNÉ
Ah! un dieu ne devrait poursuivre d'autre amour
Que celui d'objets éternels.
Elle perira, elle finira, elle tombera,
La poussière qui me rend séduisante,
Mais pas la vertu qui me protège.

Air
Comme dans le ciel l'étoile bienfaisante
De Neptune calme la fureur,

Ainsi dans une âme honnête et belle
La raison freine l'amour.

Recitativo

APOLLO

Odi la mia ragion!

DAFNE

Sorda son io !

APOLLO

Orsa e tigre tu sei !

DAFNE

Tu non sei Dio !

APOLLO

Cedi all'amor,
O proverai la forza.

DAFNE

Nel sangue mio questa tua
Fiamma ammorza

Duetto

APOLLO

Deh! lascia addolcire
Quell'aspro rigor

DAFNE

Più tosto morire che perder l'onor.

APOLLO

Deh! cessino l'ire.
O dolce mio cor.

DAFNE

Più tosto morire che perder l'onor.

Recitativo

APOLLO

Sempre t'adorero!

DAFNE

Sempre t'abborrirci!

APOLLO

To non mi fuggirai!

DAFNE

Si, che ti fugggiro!

APOLLO

Ti seguio, correrò,
Volerò sui passi tuoi;
Più veloce del sole
Esser non puoi.

Scena

APOLLO

Mie piante correte;
Mia braccia stringete
L'ingrata beltà.
La tocco, la cingo,
La prendo, la stringo...
Ma, qual novità ?
Che vidi? che mirai?

Cieli! destino! che sarai mai!
Dafne, dove sei m ?
Che non ti trovo.
Qual miracolo nuovo
Ti rapisce. ti cangia e ti nasconde?
Che non t'offenda mai
Del verno il gelo
Ne il folgore dal cielo
Tocchi la sacra e gloriosa fronde.

Aria

Cari pianta, co'mici pianti
Il rito verde irrighero;
De' tuoi rami trionfanti

Récitatif

APOLLON

Entends ma raison!

DAPHNÉ

Je suis sourde!

APOLLON

Tu es une ourse et une tigresse!

DAPHNÉ

Tu n'es pas dieu!

APOLLON

Cede à l'amour,
Ou tu subiras ma force.

DAPHNÉ

Ton ardeur s'éteindra
Dans mon sang.

Duo

APOLLON

De grâce! laisse s'adoucir
Cette inflexible sévérité

DAPHNÉ

Plutôt mourir que de perdre l'honneur!

APOLLON

De grâce, calme ta colère,
O mon coeur tendre.

DAPHNÉ

Plutdt mourir que de perdre l'honneur!

Récitatif

APOLLON

Je t'adorerai toujours!

DAPHNÉ

Je t'abhorrerai toujours!

APOLLON

Tu ne me fuiras pas!

DAPHNÉ

Si, je te fuirai!

APOLLON

Je te suivrai, je volerai,
Je courrai à ta suite
Tu ne peux pas être
Plus rapide que le soleil!

Scène

APOLLON

Mes pieds courent;
Mes bras embrassent
La beauté ingrate.
Je la touche, je la tiens,
Je la prends, je l'embrasse...
Mais quelle surprise!
Que vois-je? De quoi suis-je témoin?

Ciel! Destin! Que se passe-t-il?
Daphné, où es-tu?
Je ne te trouve plus!
Quel miracle nouveau te ravit,
Te change et te cache?
Que ni le froid de l'hiver,
Ni la foudre des cieux ne t'offensent
Et ne touchent à ton glorieux
Et sacré feuillage.

Air

Cher laurier, avec mes pleurs
J'arroserai ton vert feuillage.
De tes branches triomphales

- Apollo e Daphne -

Sommi eroi coronero.
Se non posso averti ni seno,
Dafne, ameno sovra il crin ti porter.

Je couronnerai les plus grands héros.
Si je ne peux t'avoir sur mon coeur,
Daphne, au moins je te porterai sur mon front.

FIN